

INHALT

Vorwort des Herausgebers	9
I. HISTORISCHE LEXIKOGRAPHIE UND ETYMOLOGIE	
OLAV HACKSTEIN	
The System of Negation in Albanian: Synchronic Constraints and Diachronic Explanations	13
SERGIO NERI	
Zur Etymologie von altalbanisch <i>nja/një</i> ‚zet ‚zwanzig‘	33
CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU	
Problèmes soulevés par l'étude de la paire de mots <i>besë</i> « croyance » et <i>fe</i> « foi »	49
ANILA OMARI	
Slawismen im Altalbanischen unter Berücksichtigung der neuen philologischen Editionen: "Dittionario italiano-albanese" von Da Lecce (1702 – Ms.) – eine unerforschte Quelle	53
II. HISTORISCHE LEXIKOGRAPHIE IM ZEITALTER DER DIGITALISIERUNG	
MARIA MOROZOVA & ALEXANDER RUSAKOV	
The early Albanian texts in an annotated language corpus: An attempt of processing and analysis	91
BESIM KABASHI	
Building diachronic corpora of the Albanian language	103
CHRISTIANE BAYER	
Wie wird ein Lemma digital? Vorüberlegungen zum Digitalen Philologisch-Etymologischen Wörterbuch des Altalbanischen	109
III. ALTALBANISCHE LITERATUR IM LINGUISTISCHEN UND KULTURHISTORISCHEN KONTEXT	
XHEVAT LLOSHI	
Complications in Gjon Buzuku's Lexikon	127
INA ARAPI	
Das Verbsystem in der Grammatik <i>Osservazioni Grammaticali Nella Lingua Albanese</i> von Padre Francesco Maria da Lecce (1716)	133
LUCIA NADIN	
Il "Meshari" di Gjon Buzuku. Nuovi dati, nuovi scenari	156

EVALDA PACI

Osservazioni su alcune caratteristiche lessicali e fraseologiche
nelle opere della letteratura ecclesiastica albanese (1555-1743) 167

MIMOZA PRIKU

On the Traces of an Albanian Lexicon: Carlo Tagliavini
and the Albanian Lexemes of the XVI-XVIII Centuries in His Opus 180

ERZEN KOPERAJ & GËZIM PUKA

The Contribution of the Scholar Kolë Ashta
to the Critical Publication of the Early Albanian Writers 193

IV. NEUE PHILOLOGISCHE ANSÄTZE

IN DER ALTALBANISCHEN SCHRIFTKULTUR

JOACHIM MATZINGER

Das erste albanische Alphabet bei Gjon Buzuku (1555)
– ein paar Beobachtungen 205

BARDHYL DEMIRAJ – JUDITH I. HAUG

Ein frühes Zeugnis altalbanischer Schriftkultur und Musik:
Das Kompendium des 'Alī Ufukī (nach ca. 1635) 220

SOKOL ÇUNGA – BARDHYL DEMIRAJ

Ein albanisches Manuskript im Handschriftenbestand
der Klosterbibliothek der Heiligen Trinität auf der Insel Chalki 239

FATOS DIBRA

The Albanian Lexicon of Evliya Çelebi's *Seyahatname*
in the Context of Old Albanian 269

BARDHYL DEMIRAJ

Die albanischen und aromunischen Inschriften der Gravur
von Ardenica (neubearbeitet und ergänzt mit Archivmaterial
aus AQSH Tirana) 315

DORIS K. KYRIAZIS / DHORI Q. QIRJAZI

From V. Meksi's translation to G. Gjirokastriti's redaction:
towards a comparative edition of Albanian texts of NT 351

V. Wir nehmen Abschied von Wilfried Fiedler

JOACHIM MATZINGER – MONICA GENESIN

Wilfried Fiedlers Bedeutung für die Albanologie
und Balkanologie 389

Fiedlers Schriftenverzeichnis 397